

セントを、工業的使用料にあつてはその金額の十五パーセントをそれぞれ超えないものとする。

3 (a) 2において、「文化的使用料」とは、文学上、美術上又は学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権の使用又は使用の権利の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(b) 2において、「工業的使用料」とは、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内にその使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内で生じたものとされる。

or 15 per cent of the gross amount of industrial royalties.

3. (a) The term "cultural royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting.

(b) The term "industrial royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十三条

1 第六条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行うため他方の締約国において使用することができるとする固定施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定施設の譲渡から生ずる収益を含む）に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によつて取得する収益に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税

use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が1及び2に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が当該課税年度を通じて合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有するか又は当該他方の締約国内に前記の期間滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じて当該他方の締約国内において取得される部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される

勤務に
対する
報酬

自由
職業
の
所得

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present within that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other

場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(e)までのことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) その報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。
- (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われること。
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家がその者としての個人的活動によつて取得する所得に對しては、その芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府の間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、その所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

2 芸能人又は運動家のその者としての個人的活動に関する所得がその芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、その所得に對しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、その芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような所得が両締約国の政府の間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、その所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or by an athlete, from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

退職年金

次条２の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

第十九条

公務遂行に係る報酬

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又はその地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (b) もつとも、当該役務が他方の締約国において提供され、かつ、そのような報酬の受領者が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (i) 当該他方の締約国の国民
 - (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの
- 2 (a) 一方の締約国又はその地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

に對しては、當該一方の締約國においてのみ租税を課することができらる。

(b) もつとも、そのような退職年金の受領者が他方の締約國の國民であり、かつ、當該他方の締約國の居住者である場合には、その退職年金に對しては、當該他方の締約國においてのみ租税を課することができらる。

3 一方の締約國又はその地方公共団體が行う營業又は事業に關連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金に對しては、第十五條から前條までの規定を適用する。

第二十條

1 大學、學校その他の公認された教育機關において教育又は研究を行うため一方の締約國を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約國の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約國の居住者であつたものに對しては、その教育又は研究に係る報酬につき、當該他方の締約國においてのみ租税を課することができらる。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる研究から生ずる所得に對しては、適用しない。

第二十一條

専ら教育若しくは訓練を受けるため又は特別の技術的經驗を習得するため一方の締約國內に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約國の居住者であり、又はその滞在の直

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the pensioner is a national of and a resident of that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education, training or the acquisition

前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、給付については、それが当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限るものとし、所得については、それが当該一方の締約国内で提供される人的役務について受け取るものであつて、一課税年度において六十万円又はルーマニア・レイによるその相当額を超えないものである場合に限る。

第二十二条

法の二重課税 の排除方

- 1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、
 - (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてルーマニアにおいて租税を課される所得をルーマニアにおいて取得するときは、その所得について納付されるルーマニアの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除する。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。
 - (b) ルーマニアにおいて生ずる所得が、ルーマニアの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人がその所得について納付するルーマニアの租税を考慮に入れる。

of his special technical experience and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in that first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of 600,000 Japanese yen or its equivalent in Romanian lei during any taxable year.

Article 22

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:
 - (a) Where a resident of Japan derives income from Romania which may be taxed in Romania in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Romanian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
 - (b) Where the income derived from Romania is a dividend paid by a company which is a resident of Romania to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Romanian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2 ルーマニア以外の国において納付される租税をルーマニアの租税から控除することに関するルーマニアの法令に従い、ルーマニアの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得するときは、その所得について納付される日本国の租税の額は、その居住者に対して課されるルーマニアの租税から控除する。ただし、その控除の額は、ルーマニアの租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。

ルーマニアの国営企業が国家予算に納付する利得は、ルーマニアの租税とみなす。

第二十三条

1 一方の締約国の国民は、いずれかの締約国の居住者であるかどうかを問わず、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認め

2. Subject to the laws of Romania regarding the allowance as a credit against Romanian tax of tax payable in any country other than Romania:

Where a resident of Romania derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Romanian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Romanian tax which is appropriate to that income.

Profits paid by the Romanian state enterprises to the state budget shall be deemed as Romanian tax.

Article 23

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it

ることを義務づけるものと解してはならない。

- 3 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- 4 この条において、「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十四条

- 1 一方の締約国の居住者は、いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、それらの締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができ。

- 2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、適当な解決を与えることができない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努める。

- 3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令に基づく課税がこの条約に適合する場合に限る。）を実施するために必要な情報を交換する。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者（当局を含む。）にも開示してはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすも

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules

の特権と
の關係と

のではなく。

第二十七条

批准、効
力発生及
適用の期
間

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにブカレストで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の締約国において、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

第二十八条

条約の終
了及び適
用の終了
時期

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、双方の締約国において、その終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十六年二月十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo, on the 12th day of February, 1976, in the English language.

日本政府のために
宮澤喜一

ルーマニア社会主義共和国政府のために
N・フィンナンツ

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Socialist Republic
of Romania:

Kiichi Miyazawa

N. Finantu

(訳文)

合意された議事録

日本国政府及びルーマニア社会主義共和国政府の代表者は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とルーマニア社会主義共和国との間の条約を締結するための交渉において到達した両政府間の次の了解をここに記録する。

第三条
に
関
す
る

1 第三条1(f)に関し、「法人」には、ルーマニアについては、ルーマニアの法令に基づいて組織された混合法人を含む。

第五条
に
関
す
る

2 第五条及び第七条に関し、一方の締約国の企業は、他方の締約国の政府が後援する他方の締約国内における貿易に係る一時的な見本市又は展示会の終了の際に当該企業が当該見本市又は展示会に展示した物品又は商品を売却するという理由のみでは、他方の締約国内において恒久的施設を通じて事業を行うものとはみなされない。

第七条
に
関
す
る

3 第七条に関し、「企業の利得」には、手数料及び役務の提供から生ずる所得を含む。

第十条
に
関
す
る

4 第十条3に関し、「配当」には、ルーマニアについては、混合法人が分配する利得を含む。
千九百七十六年二月十二日に東京で

AGREED MINUTES

一〇五六

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Romania hereby record the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Convention between Japan and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed today:

1. With reference to paragraph 1(f) of Article 3, the term "company" includes, in relation to Romania, any mixed company organized under the Romanian laws.

2. With reference to Articles 5 and 7, an enterprise of a Contracting State shall not be deemed to carry on business through a permanent establishment in the other Contracting State merely because such enterprise sells at the termination of a temporary trade fair or exhibition in that other Contracting State, sponsored by the Government of that other Contracting State, goods or merchandise which such enterprise displayed at such trade fair or exhibition.

3. With reference to Article 7, the term "profits of an enterprise" includes commissions and income derived from furnishing of services.

4. With reference to paragraph 3 of Article 10, the term "dividends" includes, in relation to Romania, the profits distributed by a mixed company.

Tokyo, February 12, 1976

日本国政府のために
宮澤喜一

ルーマニア社会主義共和国政府のために
N・フィンナンツ

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Socialist Republic
of Romania:

Kiichi Miyazawa

N. Finantu

(参考)

この条約は、我が国とルーマニア社会主義共和国との所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。